

Антонов Семен Васильевич, магистрант,
Самарский государственный
социально-педагогический университет
Antonov Semyon Vasilyevich, Master's Student,
Samara State Social and Pedagogical University

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ОБЪЕКТ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
NON-EQUIVALENT VOCABULARY
AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH**

Аннотация. Статья посвящена исследованию безэквивалентной лексики (БЭЛ), рассматриваются причины возникновения БЭЛ, анализируются подходы к определению и классификации данного феномена. Целью работы является систематизация трудностей перевода БЭЛ и разработка стратегий достижения межъязыковой эквивалентности. На основе синтеза различных классификаций предложена авторская типология БЭЛ.

Abstract. The article is devoted to analyzing non-equivalent vocabulary (NEV). The reasons for the emergence of NEV are considered, and approaches to the definition and classification of this phenomenon are analyzed. The aim of the work is systemizing the difficulties of translating NEV and developing strategies for achieving interlingual equivalence. The author's typology of NEV based on synthesis of various classifications is offered.

Ключевые слова: Безэквивалентная лексика, межъязыковая эквивалентность, переводческие трансформации, языковая картина мира, реалии, переводческие лакуны.

Keywords: Non-equivalent vocabulary, interlingual equivalence, translation transformations, language worldview, realia, translation lacunae.

Актуальность исследования безэквивалентной лексики в современной лингвистике определяется интенсивным развитием межкультурной коммуникации. Глобализационные процессы, расширение цифровых средств взаимодействия увеличивают частоту межкультурных контактов с использованием культурно-специфических концептов, не имеющих прямых аналогов в иной языковой картине мира. Это ставит перед теорией и практикой перевода комплексную проблему достижения адекватной межъязыковой эквивалентности при передаче единиц, характеризующихся отсутствием прямых соответствий в языке перевода (ПЯ). Особую сложность данная задача приобретает в художественном переводе, где необходимо сохранить не только денотативное значение, но и коннотативный фон, стилистическую окраску и эстетическое воздействие оригинала.

Проблема безэквивалентности имеет глубокую теоретическую проработку в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Фундаментальные вопросы переводимости и эквивалентности исследовались в работах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, В.С. Виноградова [1; 2; 4; 7; 9]. В рамках теории перевода сформировалось понимание эквивалентности не как статического тождества, а как динамического соотношения, обеспечивающего «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации» [2, с. 9]. Концепция безэквивалентной лексики, определяемой как «единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [4, с. 147], заняла прочное место в переводоведении. Учёными предложены различные классификации БЭЛ, выделяющие такие категории, как реалии, имена собственные, случайные и переводческие лакуны, структурные экзотизмы, окказионализмы [1; 3; 6]. Разработан арсенал



переводческих трансформаций (калькирование, описательный перевод, функциональная замена и др.), призванных компенсировать межъязыковую асимметрию.

Цель статьи – систематизировать лингвистические особенности безэквивалентной лексики как объекта исследования, проанализировать основные трудности её перевода и на основе синтеза существующих теоретических подходов предложить комплекс стратегий для достижения эквивалентности при передаче БЭЛ в художественных текстах.

Теоретической базой исследования послужили работы упомянутых выше авторов по теории перевода, межкультурной коммуникации и этнолингвистике [1; 2; 5; 9]. Методологический инструментарий включает интерпретацию и сопоставительный анализ источников.

В ходе исследования применялись методы аналитического описания, межъязыкового сопоставления, семантического и контекстуального анализа. На первом этапе были уточнены ключевые понятия «межъязыковая эквивалентность» и «безэквивалентная лексика». Под эквивалентностью понимается состояние относительного смыслового и прагматического равенства текстов оригинала и перевода, достигаемое несмотря на системные расхождения языков. Безэквивалентная лексика трактуется как лексические единицы языка оригинала, не имеющие прямых (однозначных, устоявшихся) соответствий в словарном составе ПЯ вследствие лингвистических или культурных различий.

На основе синтеза классификаций Л.С. Бархударова, В.В. Дементьевой, А.В. Лебедева нами была предложена рабочая типология БЭЛ, состоящая из четырёх категорий:

1. **Реалии:** лексемы, обозначающие предметы, понятия и явления, отсутствующие в практическом опыте и картине мира носителей ПЯ (включая многие имена собственные, этнографические и социокультурные термины).

2. **Структурные экзотизмы:** единицы, чья безэквивалентность вызвана уникальными возможностями словообразования или грамматики языка оригинала (например, некоторые суффиксальные образования, компаунды), не воспроизводимыми аналогичными средствами ПЯ.

3. **Переводческие лакуны:** единицы, создающие специфические смысловые или стилистические эффекты (игра слов, полисемия, сильные культурные коннотации), не передаваемые прямым соответствием в ПЯ.

4. **Случайные лакуны:** лексемы, обозначающие понятия, присутствующие в опыте носителей обоих языков, но по историческим или системным причинам не зафиксированные словарным составом ПЯ.

Анализ трудностей перевода выявил, что их корень лежит в преодолении лингвоэтнического барьера, компонентами которого являются различия языковых систем, речевых норм и фоновых знаний. Для каждого типа БЭЛ характерны специфические сложности: для реалий – необходимость введения нового понятия без искажения национального колорита; для структурных экзотизмов – поиск компенсаторных средств для передачи компактного значения; для переводческих лакун – необходимость воссоздания игрового или коннотативного эффекта иными лингвистическими средствами.

В результате были систематизированы основные стратегии перевода БЭЛ, применяемые в различных комбинациях:

- **Транскрипция / транслитерация** (часто с поясняющим комментарием) – для имен собственных и части реалий.
- **Калькирование** – для терминов, названий учреждений, где важно передать внутреннюю форму.
- **Описательный (разъяснительный) перевод** – для реалий, не имеющих даже приблизительного аналога.



- **Приблизительный перевод (гипо-гиперонимическая замена)** – поиск родового понятия в ПЯ.
- **Функциональный аналог** – замена реалии ПЯ на объект, выполняющий сходную функцию в культуре ПЯ.
- **Контекстуальная замена/трансформация** – особенно важна для переводческих лакун, где дословная передача невозможна (например, замена исходной игры слов на другую, но равноценную в данном контексте) [8, с. 134–136].
- **Создание неологизма** – для передачи окказионализмов или структурных экзотизмов.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Безэквивалентная лексика представляет собой неотъемлемый и закономерный компонент любого языка, отражающий уникальность его картины мира. Её существование не доказывает принципиальную непереводаемость, но указывает на зону повышенной переводческой сложности, требующей творческого, а иногда и исследовательского подхода. Достижение эквивалентности при переводе БЭЛ возможно за счёт гибкого применения комплекса переводческих трансформаций, выбор которых обусловлен типом безэквивалентности, жанром текста, коммуникативной задачей и предполагаемой аудиторией перевода. Предложенная классификация, разграничивающая реалии, структурные экзотизмы, переводческие и случайные лакуны, позволяет более точно диагностировать природу переводческой проблемы и выбирать адекватную стратегию её решения. Таким образом, изучение БЭЛ и методов её перевода остаётся актуальной задачей лингвистики, непосредственно связанной с обеспечением эффективного межкультурного диалога в современном мире.

Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом, 2008. 240 с.
3. Дементьева В. В. Проблема переводимости и непереводаемости // Символ науки. – 2020. № 12-1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodimosti-i-neperevodimosti> (дата обращения: 15.12.2024). – Текст: электронный
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
6. Лебедев А.В. Перевод безэквивалентной лексики с английского языка на русский: вопросы теории и практики // Международный научно-исследовательский журнал. – 2023. – № 4 (130).
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
8. Сдобников В.В. Теория перевода [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.

